

SOMMAIRE

I. PRÉSENTATION

Muguraş CONSTANTINESCU, <i>Traduction et liberté(s)</i>	9
---	---

II. ARTICLES

Muguraş CONSTANTINESCU (Roumanie), <i>Vingt ans après</i>	13
Ecaterina FOGHEL (République de Moldova), Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (Roumanie), <i>Aspects ludiques et créativité dans la traduction des titres de littérature de jeunesse</i>	15
Roberta PEDERZOLI (Italie), <i>La distinction en BD, ou comment s'affranchir des déterminismes sociaux grâce à la vulgarisation et à la traduction</i>	31
Alexandra HILLINGER (Canada), <i>La production et la réception des (re)traductions des Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé</i>	53
Enora LESSINGER (Royaume-Uni), <i>Post-édition et intelligence émotionnelle : le cas de la traduction audio-visuelle</i>	71
Nour NASRANI SNAIFER, May HOBEIKA HADDAD (Liban), <i>Traduction et retraduction de Roméo et Juliette à travers les époques. Analyse comparative de trois traductions</i>	91
Daniela HĂISAN (Roumanie), <i>Traduire les noms propres ludiques. Quelle(s) liberté(s) pour le traducteur ?</i>	109
Van Dai VU (Vietnam), <i>Pratiques évaluatives en traduction dans l'enseignement universitaire au Vietnam : analyse et propositions</i>	119
Casiana ANTON, Corina IFTIMIA (Roumanie), « Cœur à coucou » : les jeux de langage de Mathias Malzieu et leurs traductions en roumain.....	131

Daniela-Maria MARȚOLE (Roumanie), *La traduction intersémiotique comme forme de liberté. Le film Lady's Chatterley's Lover de Laure de Clermont-Tonnerre*.....

III. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

Muguraș CONSTANTINESCU (Roumanie), *Portraits de quelques traducteurs roumains du XIXe : Ion Heliade Rădulescu, Vasile Alecsandri...* 155

Muguraș CONSTANTINESCU (Roumanie), *Portraits de traducteurs roumains contemporains : Emanoil Marcu, Virgil Stanciu*..... 163

IV. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

Fragments d'un entretien avec Culiță Ioan Ușurelu (traduit du roumain par Casiana ANTON)..... 171

V. RÉFLEXIONS SUR LA TRADUCTION

Muguraș CONSTANTINESCU (Roumanie), *Une erreur de traduction ne détruit pas un Rêve*..... 175

Muguraș CONSTANTINESCU (Roumanie), *De la traduction parfaite...* 177

Muguraș CONSTANTINESCU (Roumanie), *Vers une traduction élargie* 181

VI. CHRONIQUES ET COMPTES-RENDUS

Anjela COȘCIUG (République de Moldova), *Muguraș Constantinescu, Territoria translationis/ teritoriile traducerii, Editura Tracus Arte, București, 2025* 187

Anton ZAZULEAC (Roumanie), « *La ludicréativité* » : une chronique de la première édition de la conférence Liter@t, Université « Ștefan cel mare » de Suceava, 13-14 novembre 2025..... 191

LES AUTEURS 195